



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Söylem ve Çeviri	MTF1391	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
---------------------	-----------------------

Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
------------------	-----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Yeni medya temelli söylem çözümlemesinin çeviribilim çalışmalarına yararı ve katkısını yeni bir bakış açısı çerçevesinde göstermek ve bu yarar ve katkıyı örnekler bağlamında incelemek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Yeni medya temelli söylem çözümlemesinde temel kuramsal çerçevelerin öğrenciye tanıtılması ve söylem çözümlemesi ve çeviribilim ilişkisinin irdelenmesi.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Tanımlanmış bir hedef doğrultusunda çalışma dillerinde üretilmiş yeni medya temelli söylemleri çözümleme ve anlama becerileri geliştirme,
2	Yeni medya temelli Söylem alanındaki farklı çözümleme yöntemlerine yönelik tarihsel bir bakış açısıyla bilinç geliştirme,
3	Yeni medya temelli söylem çözümlemesindeki kuramsal düşünce ve eğilimlere yönelik farkındalık kazanma,
4	Çalışma dillerinde üretilmiş yeni medya temelli söylemleri çözümleme, tasarlama ve çeviri sonuçlarını yorumlama becerileri geliştirme,
5	Çeviri söylemi çözümlemelerinin çeviribilime katkısının kuramsal ve uygulamalı olarak bilincine varma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Söylem olgusuna genel giriş	Ders içeriği hakkında bilgi formu
2	Söylem nedir?	VAN DIJK, Teun A., "Söylem ve İktidar". Çev. Pınar Uygun. Nefret Suçları ve Nefret Söylemi. (Haz. Ayşe Çavdar ve Aylin B. Yıldırım. İstanbul: Uluslararası Hrant Dink Vakfı Yayınları. 2010. 9-44.

3	Web temelli söylem nedir?	ÇOMU, Tuğrul, İslam HALAİQA. "Web İçeriklerinin Metin Temelli Çözümlemesi". Yeni Medya Çalışmalarında Araştırma Yöntem ve Teknikleri (Der: Mutlu Binark). İstanbul. Ayrıntı Yayınları. 2014. 26-87
4	Web İçeriklerinin Söylem Temelli Çözümlemesi	Sunum 1: Yeni Medya ve İletişim Ortamlarında Söylem
5	Web İçeriklerinin Söylem Temelli Çözümlemesi	Sunum 1: Yeni Medya ve İletişim Ortamlarında Söylem
6	Facebook Söylem Çözümleme Modeli	Sunum 2: Facebook Ortamında Söylem Çözümlemesi ve Çevirisi Uygulama Modeli AYGÜL, Eser. "Yeni Medyada Nefret Söyleminin Üretimi: Bir Toplumsal Paylaşım Ağı Olarak Facebook Örneği". Ankara: Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. 2013
7	Facebook gönderi çözümlemesi ve çevirisi	www.facebook.com/discours de haine/infobésité
8	1. Vize	
9	Twitter Söylem Çözümleme Modeli	Sunum 3: Twitter Söylem Çözümleme Modeli ÇOMU, Tuğrul. "Video Paylaşım Ağlarında Nefret Söylemi: YouTube Örneği". Ankara: Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü. Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. 2012
10	Twitter gönderi çözümlemesi ve çevirisi	www.twitter.com/netflix, franceinfos BAYRAKTUTAN-SÜTÇÜ, Günseli. "Blog Ortamı ve Türkiye'de Blogosferdeki Akademik Entellektüeller Örneği". Ankara: Ankara Üniversitesi. Yayınlanmamış Doktora Tezi. 2010.
11	Konferans	Konferans
12	Youtube söylem çözümleme ve çevirisi	Sunum 4: Youtube Söylem Çözümleme Modeli www.youtube.com/artecreative/bullesdefiltres
13	Youtube söylem çözümleme ve çevirisi	Sunum 4: Youtube Söylem Çözümleme Modeli www.youtube.com/artecreative/bullesdefiltres
14	Genel Değerlendirme	Yazılı ve çevrimiçi kaynaklar
15	Final	Tüm kaynaklar (yazılı ve çevrimiçi)

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
-------------	------	------------

Devam/Katılım	14	
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	5	70
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4
Toplam İşyükü			106
Toplam İşyükü / 30(s)			3.53
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----